

**ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG CỦA HITACHI ABB POWER GRIDS
ÁP DỤNG CHO MUA HÀNG HÓA VÀ/HOẶC DỊCH VỤ
(BẢN TIÊU CHUẨN 2020-7)**

1. ĐỊNH NGHĨA VÀ GIẢI THÍCH

1.1 Những cụm từ sau nghĩa là:

ĐKC của Hitachi ABB Power Grids: là bản Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Áp Dụng Cho Mua Hàng Hóa Và/ Hoặc Dịch Vụ của Hitachi ABB Power Grids này (Bản tiêu chuẩn 2020-1);

Đơn Vị Thành Viên: là bất kỳ tổ chức nào trực tiếp hoặc gián tiếp điều hành, hoặc được điều hành bởi, hoặc cùng chịu sự điều hành chung với một Bên;

Hợp Đồng: là một thỏa thuận và/hoặc Đơn Đặt Hàng bằng văn bản để mua Hàng Hóa và/ hoặc Dịch Vụ từ Nhà Cung Cấp bởi Khách Hàng phải kết hợp bằng cách dẫn chiếu đến ĐKC Hitachi ABB Power Grids, và bất kỳ các tài liệu khác được Khách Hàng cung cấp để tạo thành thỏa thuận và/hoặc Đơn Đặt Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn bất kỳ tài liệu kỹ thuật (phải bao gồm bất kỳ thông số kỹ thuật của Nhà Cung Cấp mà Khách Hàng đồng ý sử dụng hoặc đặt Đơn Hàng dựa vào các thông số kỹ thuật đó);

Khách Hàng: là bên đặt mua các Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ từ Nhà Cung Cấp;

Thông Tin Khách Hàng: là bất kỳ thông tin hoặc dữ liệu nào, bao gồm các Dữ Liệu Cá Nhân được yêu cầu bởi Nhà Cung Cấp trong quá trình chuẩn bị hoặc trong quá trình thực hiện Hợp Đồng, không phụ thuộc vào việc dữ liệu hoặc thông tin đó có liên quan đến Khách Hàng, các Đơn Vị Thành Viên của Khách Hàng hoặc khách hàng hoặc nhà cung cấp của các Đơn Vị Thành Viên đó;

Giao Hàng: là việc giao Hàng Hóa bởi Nhà Cung Cấp theo Điều 5.1;

Địa Điểm Giao Hàng: Kho hàng của Khách Hàng, nhà máy hoặc các cơ sở khác để giao Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ, có thể là cơ sở của một trong các Đơn Vị Thành Viên của Khách Hàng (bao gồm địa điểm có thể được liệt kê trong bất kỳ bảng giá nào có liên quan) hoặc dịch vụ vận chuyển hàng hóa của bên thứ ba hoặc nhà cung cấp dịch vụ logistics, hoặc nếu không có địa điểm nào được đề cử thì chọn địa điểm kinh doanh của Khách Hàng;

Phần Mềm Tích Hợp: là phần mềm cần thiết cho việc vận hành của Hàng Hóa và được giao như là một phần không thể tách rời của Hàng Hóa;

Hàng Hóa: là những hạng mục được giao bởi Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng và/hoặc là tất cả tài liệu, văn bản, hoặc những sản phẩm được chuyển giao khác mà là kết quả của các Dịch Vụ được cung cấp bởi Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng dưới bất kỳ hình thức hay phương tiện nào, bao gồm nhưng không giới hạn các dữ liệu, biểu đồ, bản vẽ, báo cáo và mô tả kỹ thuật;

Quyền Sở Hữu Trí Tuệ: là (a) sáng chế, các mẫu tiện ích, bản quyền, quyền cơ sở dữ liệu và các quyền về nhãn hiệu, tên thương mại, thiết kế, bí quyết, và bản công bố phát minh (đã được đăng ký hoặc chưa được đăng ký); (b) đơn xin bảo hộ, cấp lại, xác nhận, cấp mới, gia hạn, phân chia hoặc mở rộng các quyền này; và (c) tất cả những quyền sở hữu trí tuệ khác và các hình thức tương tự về bảo hộ khác trên thế giới;

Đơn Đặt Hàng: là đơn đặt hàng của Khách Hàng đưa cho Nhà Cung Cấp để mua Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ, bao gồm bất kỳ đơn hàng nào được phát hành điện tử;

Bên: là Khách Hàng hoặc Nhà Cung Cấp, được gọi chung là Các Bên;

Dữ Liệu Cá Nhân: bất kỳ tài liệu hoặc thông tin của cá nhân đã được định danh hoặc có thể định danh;

Dịch Vụ: là các dịch vụ được cung cấp bởi Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng;

Nhà Cung Cấp: là bên cung cấp các Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ cho Khách hàng (hoặc bất kỳ Đơn Vị Thành Viên của Khách Hàng tại Địa Điểm Giao Hàng có liên quan);

Yêu Cầu Thay Đổi: là một thay đổi đối với Đơn Đặt Hàng để sửa đổi, thay đổi, bổ sung, hoặc theo cách khác thay đổi Đơn Đặt Hàng hoặc bất kỳ phần nào của Đơn Đặt Hàng.

12 Dẫn chiếu đến các điều khoản là dẫn chiếu đến các điều khoản của bản ĐKC của Hitachi ABB Power Grids này.

13 Đề mục của các điều khoản là nhằm mục đích thuận tiện và không ảnh hưởng đến việc giải thích bản ĐKC của Hitachi ABB Power Grids này.

2. ÁP DỤNG

21 Bản ĐKC của Hitachi ABB Power Grids này sẽ điều chỉnh Hợp Đồng.

22 Bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện nào được đề xuất hoặc được quy định trong báo giá, xác nhận hoặc chấp thuận Đơn Đặt Hàng, bản mô tả hoặc các văn bản tương tự của Nhà Cung Cấp sẽ không tạo thành một phần của Hợp Đồng, và Nhà Cung Cấp từ bỏ bất kỳ quyền nào mà mình có thể có để căn cứ vào các điều khoản và điều kiện đó.

23 Nhà Cung Cấp phải chấp nhận Hợp Đồng một cách rõ ràng bằng văn bản hoặc được ngầm hiểu là chấp nhận Hợp Đồng bằng cách thực hiện toàn bộ hoặc một phần Hợp Đồng.

24 Bất kỳ sửa đổi Hợp Đồng nào đều phải được đồng ý bằng văn bản.

3. TRÁCH NHIỆM CỦA NHÀ CUNG CẤP

31 Nhà Cung Cấp phải giao Hàng Hóa và cung cấp Dịch Vụ:

3.1.1 phù hợp với pháp luật và quy định áp dụng;

3.1.2 phù hợp với Hợp Đồng (bao gồm bằng cách cung cấp bất kỳ tài liệu cần thiết) và tất cả các hướng dẫn từ Khách Hàng;

3.1.3 không có khiếm khuyết và không bị ràng buộc bởi bất kỳ quyền của bên thứ ba; và

3.1.4 phù hợp với bất cứ mục đích cụ thể nào được nêu trong Hợp Đồng hoặc, trong trường hợp Hợp Đồng không quy định, phù hợp với mục đích sử dụng thông thường của Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ đó.

32 Nhà Cung Cấp đảm bảo rằng Hàng Hóa được đóng gói theo các tiêu chuẩn công nghiệp và theo cách thức phù hợp để bảo quản và bảo vệ Hàng Hóa, và đủ để cho phép dỡ và kiểm tra an toàn tại Địa Điểm Giao Hàng có liên quan.

33 Khi Khách Hàng (hoặc Đơn Vị Thành Viên Khách Hàng tại Địa Điểm Giao Hàng có liên quan) phát hiện ra các vấn đề liên quan đến chất lượng thuộc phần của Nhà Cung Cấp, Khách Hàng (hoặc Đơn Vị Thành Viên Khách Hàng) sẽ thông báo cho Nhà Cung Cấp về vấn đề đó. Bất kể trường hợp Hợp Đồng có quy định những biện pháp mà Khách Hàng có thể tự thực hiện để khắc phục sự cố, Khách Hàng vẫn có thể yêu cầu Nhà Cung Cấp chịu rủi ro

và chi trả những chi phí để phân tích (những) nguyên nhân gốc dẫn tới các vấn đề về chất lượng; kết quả phân tích phải được thông báo tới Khách Hàng trong vòng 10 ngày kể từ ngày kể từ ngày Nhà Cung Cấp nhận được thông báo của Khách Hàng về (các) vấn đề liên quan chất lượng. Khách Hàng được bảo lưu quyền kiểm tra (được thực hiện bởi Nhân viên được đề cử của Khách Hàng có thể bao gồm các chuyên gia của bên thứ ba hoặc nhân viên của Đơn Vị Thành Viên Khách Hàng) của Nhà Cung Cấp dựa trên kết quả của việc phân tích nguyên nhân gốc dựa trên phần mà Nhà Cung Cấp không tuân thủ điều khoản này. Nhà Cung Cấp cũng sẽ phải chủ động thông báo cho Khách Hàng nếu phát hiện bất kỳ vấn đề nào liên quan đến chất lượng có thể ảnh hưởng đến Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ, và các quy định của Khoản 3.3 này phải được áp dụng như là vấn đề đã được Khách Hàng thông báo.

34 Khách Hàng có thể gửi các Yêu Cầu Thay Đổi đến Nhà Cung Cấp, và Nhà Cung Cấp sẽ thực hiện các Yêu Cầu Thay Đổi này. Nếu bất kỳ Yêu Cầu Thay Đổi nào làm tăng hoặc giảm giá, hoặc thời gian thực hiện, của Dịch Vụ hay Hàng Hóa, thì một văn bản điều chỉnh hợp lý về giá mua hàng và/hoặc lịch Giao Hàng sẽ được lập. Bất kỳ khiếu nại nào của Nhà Cung Cấp về sự điều chỉnh theo Điều khoản này sẽ được cho là bị từ chối trừ khi những khiếu nại đó được xác nhận trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày Nhà Cung Cấp nhận được Yêu Cầu Thay Đổi. Những Yêu Cầu Thay Đổi được đề nghị bởi Nhà Cung Cấp sẽ chỉ có hiệu lực khi có sự xác nhận bằng văn bản của Khách Hàng.

35 Nhà Cung Cấp không được đình chỉ việc giao bất kỳ Hàng Hóa hay việc cung cấp bất kỳ Dịch Vụ nào.

36 Nhà Cung Cấp chịu trách nhiệm toàn bộ và duy nhất đối với bất kỳ tai nạn hoặc bệnh nghề nghiệp nào xảy ra đối với các nhân viên và nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp liên quan đến việc cung cấp Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ.

37 Nhà Cung Cấp sẽ chịu trách nhiệm riêng và duy nhất đối với bất kỳ khiếu nại và/hoặc khiếu kiện nào bởi nhân viên và/hoặc nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp, và sẽ, không có bất kỳ giới hạn nào, bảo vệ, bồi hoàn và bảo đảm Khách Hàng (và bất kỳ Đơn Vị Thành Viên Khách Hàng có liên quan) không bị thiệt hại từ và đối với bất kỳ khiếu nại, thủ tục tố tụng, vụ kiện, tiền phạt, tổn thất, phí tổn, thiệt hại và các chi phí phát sinh từ hoặc liên quan đến bất kỳ khiếu nại và/hoặc khiếu kiện nào như vậy, và bất kỳ việc không tuân thủ quy định của pháp luật, quy tắc, tập quán, hướng dẫn và các quy định khác của bất kỳ chính phủ hoặc cơ quan nhà nước có liên quan nào áp dụng với Nhà Cung Cấp, nhân viên hoặc nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp. Nhà Cung Cấp cam kết có mặt tại phiên tòa, bằng chi phí của mình, nếu được yêu cầu bởi Khách Hàng, công nhận địa vị pháp lý của Nhà Cung Cấp như là nhà sử dụng lao động riêng và duy nhất, và cung cấp cho Khách Hàng (và bất kỳ Đơn Vị Thành Viên Khách Hàng có liên quan) tất cả những tài liệu và thông tin được yêu cầu cần thiết để đảm bảo việc bảo vệ pháp lý thích đáng của Khách Hàng hoặc Đơn Vị Thành Viên tại phiên tòa.

38 Khách Hàng được ủy quyền để thực hiện hoặc việc tạo ra bất kỳ khoản thanh toán nào cho các nhân viên và nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp cung cấp Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ theo Hợp

Đồng nhằm mục đích tránh các vụ kiện, lưu giữ hoặc cầm cố. Những khoản thanh toán này có thể được thực hiện thông qua việc giữ lại tín dụng của Nhà Cung Cấp, thông qua cản trừ hoặc theo bất kỳ cách thức nào khác. Nhà Cung Cấp sẽ sẽ cung cấp bất kỳ hỗ trợ nào được yêu cầu bởi Khách Hàng liên quan đến những khoản thanh toán này và bồi hoàn cũng như bảo đảm Khách Hàng và các Đơn Vị Thành Viên của họ vô hại trước bất kỳ khoản thanh toán nào đã được thực hiện.

4. THANH TOÁN, HÓA ĐƠN

4.1 Để thanh toán cho các Hàng Hóa đã được giao hoặc/và các Dịch Vụ đã được cung cấp bởi Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng, Khách Hàng sẽ thanh toán cho Nhà Cung Cấp giá mua được quy định tại Hợp Đồng với điều kiện là hóa đơn thỏa mãn các yêu cầu của Khách Hàng. Khoản thanh toán phải được lập ở quốc gia mà Nhà Cung Cấp đăng ký thành lập, tới tài khoản ngân hàng đứng tên Nhà Cung Cấp. Giá cả bao gồm tất cả chi phí và thuế (không bao gồm thuế VAT và tương đương) và tất cả các chi phí sản xuất, gia công, nhập kho và đóng gói (bao gồm hoàn trả bất kỳ bao bì đóng gói nào) của bất kỳ Hàng Hóa nào.

4.2 Nhà Cung Cấp sẽ phải gửi các hóa đơn theo mẫu có thể kiểm toán được, tuân thủ các quy định pháp luật áp dụng, các nguyên tắc kế toán được áp dụng chung và các yêu cầu cụ thể của Khách Hàng, bao gồm các thông tin tối thiểu như sau: tên, địa chỉ của Nhà Cung Cấp và người liên lạc bao gồm thông tin liên hệ; ngày lập hóa đơn; số hóa đơn; số Đơn Đặt Hàng và mã số Nhà Cung Cấp; địa chỉ của Khách Hàng; số lượng; mô tả Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ; giá bán (tổng giá trị hóa đơn); loại tiền tệ; mức thuế suất hoặc mức Thuế Giá Trị Gia Tăng; thuế hoặc số Thuế Giá Trị Gia Tăng; Nhà Điều Hành Kinh Tế Ủy Quyền và/hoặc số Giấy Phép Xuất Khẩu Đã Được Phê Duyệt và/hoặc số nhận dạng hải quan, nếu áp dụng; các điều khoản thanh toán theo thỏa thuận. Nhà Cung Cấp phải ghi rõ số Đơn Hàng trên tất cả các hóa đơn (cụ thể nhưng không giới hạn ở hóa đơn thương mại, hồ sơ hoặc hóa đơn hải quan)

4.3 Hóa đơn phải được gửi tới địa chỉ thanh toán theo quy định tại Hợp Đồng (hoặc theo thỏa thuận khác với Khách Hàng).

4.4 Khách Hàng sẽ thanh toán các hóa đơn theo các điều khoản đã được thỏa thuận trong Hợp Đồng.

4.5 Khách Hàng sẽ bồi hoàn các chi phí chi theo giá vốn và theo các nội dung đã được thỏa thuận bằng văn bản.

4.6 Các Dịch Vụ được tính phí trên cơ sở phí theo giờ cần phải có xác nhận bằng văn bản của Khách Hàng đối với bảng kê thời gian thực hiện Dịch Vụ của Nhà Cung Cấp. Nhà Cung Cấp sẽ cung cấp cho Khách Hàng các bảng kê thời gian này để xác nhận theo sự hướng dẫn có thể bởi Khách Hàng nhưng muộn nhất là cung cấp cùng với bất kỳ hóa đơn nào có liên quan. Xác nhận đối với các bảng kê thời gian sẽ không được hiểu là thừa nhận bất kỳ yêu cầu nào. Khách Hàng không có nghĩa vụ thanh toán các hóa đơn dựa trên các bảng kê thời gian mà không được xác nhận bằng văn bản bởi Khách Hàng.

4.7 Khách Hàng bảo lưu quyền cản trừ hoặc từ chối thanh toán cho các Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ không được cung cấp theo quy định của Hợp Đồng.

4.8 Nếu Khách Hàng nhận được hóa đơn mà không thanh toán

vào ngày đáo hạn. Nhà Cung Cấp sẽ thông báo bằng văn bản rằng số tiền thanh toán đã quá hạn. Sau 30 ngày kể từ ngày nhận được thông báo, trừ khi khoản thanh toán Khách Hàng bị tranh chấp, Nhà Cung Cấp có thể tính lãi suất ở mức 3% trên lãi suất LIBOR 3 tháng (đối với các khoản vay USD không có bảo đảm) trên số tiền chưa thanh toán và không bị tranh chấp kể từ ngày hết hạn thanh toán (hoặc ngày khác như có thể được thỏa thuận bằng văn bản giữa các Bên), cho đến ngày nhận được số tiền nợ. Nhà Cung Cấp thừa nhận và đồng ý rằng Khoản 4.8 này cung cấp cho Nhà Cung Cấp một biện pháp khắc phục đáng kể đối với mọi khoản chậm thanh toán của khoản tiền đến hạn thanh toán theo bất kỳ Hợp Đồng nào.

5. GIAO HÀNG, THỰC HIỆN DỊCH VỤ

5.1 Nếu không có thỏa thuận khác trong Hợp Đồng, Hàng Hóa sẽ được giao theo quy tắc FCA của INCOTERM 2010, tới Địa Điểm Giao Hàng.

5.2 Dịch Vụ sẽ được cung cấp tại Địa Điểm Giao Hàng.

5.3 Nhà Cung Cấp sẽ cung cấp, không muộn hơn thời điểm chấp nhận Hợp Đồng, những thông tin tối thiểu sau đây: số kiện hàng và nội dung kiện hàng, mã số thuế hải quan của quốc gia nơi gửi hàng, và quốc gia xuất xứ của tất cả Hàng Hóa. Đối với những Hàng Hóa được kiểm soát, phải ghi rõ mã số kiểm soát xuất khẩu quốc gia có liên quan và, nếu Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ chịu sự điều chỉnh của các quy định xuất khẩu của Hoa Kỳ, thì phải ghi rõ Mã Số Phân Loại Kiểm Soát Xuất Khẩu của Hoa Kỳ (Export Control Classification Number – ECCN) hoặc mã số phân loại của Các Quy Định về Vận Chuyển Vũ Khí Quốc Tế (International Traffic in Arms Regulations – ITAR). Các bằng chứng về nguồn gốc xuất xứ, ưu đãi và các tờ khai và dấu chứng nhận phù hợp của quốc gia nơi gửi hàng phải được gửi cho Khách Hàng mà không cần phải có yêu cầu; giấy chứng nhận xuất xứ được gửi khi có yêu cầu.

5.4 Hàng Hóa sẽ được giao, và Dịch Vụ sẽ được cung cấp trong giờ làm việc của Khách Hàng (theo yêu cầu tại những Địa Điểm Giao Hàng) trừ khi có yêu cầu khác bởi Khách Hàng.

5.5 Khi Giao Hàng, Nhà Cung Cấp (hoặc bên vận chuyển do Nhà Cung Cấp chỉ định) phải cung cấp cho Khách Hàng (hoặc, nếu được yêu cầu, bất kỳ chỉ định nào của Đơn Vị Thành Viên Khách Hàng tại Địa Điểm Giao Hàng) một thông báo giao hàng và bất kỳ chứng từ xuất nhập khẩu được yêu cầu khác không được nêu tại Điều 5.3. Nếu Khách Hàng đã phê duyệt việc giao hàng nhiều lần, thì thông báo giao hàng cũng sẽ bao gồm những Hàng Hóa sẽ được giao trong những lần tiếp theo.

5.6 Quyền sở hữu Hàng Hóa được chuyển giao cho Khách Hàng tại thời điểm Giao Hàng. Trong trường hợp Hàng Hóa bao gồm Phần Mềm Tích Hợp, thì quyền sở hữu Phần Mềm Tích Hợp này sẽ không được chuyển giao cho Khách Hàng, tuy nhiên Nhà Cung Cấp sẽ cấp, hoặc – nếu được áp dụng – sẽ mua phần mềm đó do bên sở hữu thứ ba cấp, cho Khách Hàng và tất cả người sử dụng quyền sử dụng miễn phí, không độc quyền, có thể chuyển giao, không thể hủy ngang, vĩnh viễn trên cấp độ toàn cầu để sử dụng Phần Mềm Tích Hợp đó như một phần không thể tách rời của Hàng Hóa và/hoặc việc phục vụ những Hàng Hóa đó. Để tránh nghi ngờ, Nhà Cung Cấp sẽ không có quyền bảo lưu quyền sở

hữu, và Nhà Cung Cấp phải chuyển nhượng quyền sở hữu Hàng Hóa mà không có bất kỳ sự thể chấp hoặc cản trở nào (nhưng việc chuyển quyền sở hữu và quyền sở hữu đối với Hàng Hóa sẽ không miễn trừ nghĩa vụ thanh toán của Khách Hàng đối với các Hàng Hóa đó, theo các điều khoản của Hợp Đồng).

6. CHẤP NHẬN

6.1 Việc giao Hàng Hóa hoặc cung cấp Dịch Vụ có thể không được cho là việc chấp nhận những Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ đó bởi Khách Hàng. Khách Hàng (hoặc bất kỳ Đơn Vị Thành Viên Khách Hàng được chỉ định tại Địa Điểm Giao Hàng) sẽ có thời gian hợp lý để kiểm tra hoặc thử nghiệm Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ và báo cáo bất kỳ khiếm khuyết nào cho Nhà Cung Cấp. Nếu một khiếm khuyết của Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ không thể được phát hiện một cách hợp lý trong quá trình kiểm tra, thì Khách Hàng (hoặc bất kỳ chỉ định nào của Đơn Vị Thành Viên Khách Hàng tại Địa Điểm Giao Hàng) sẽ có khoảng thời gian hợp lý để đưa ra thông báo về khiếm khuyết đó sau khi khiếm khuyết đó trở nên rõ ràng và/hoặc đề từ chối Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ đó.

6.2 Các Bên có quyền đồng ý về một thủ tục chấp nhận cụ thể, theo đó việc chấp nhận cho từng trường hợp sẽ tùy thuộc vào văn bản chấp thuận của Khách Hàng (hoặc Đơn Vị Thành Viên được Khách Hàng đề cử). Nhà Cung Cấp sẽ thông báo bằng văn bản cho Khách Hàng (hoặc bất kỳ Đơn Vị Thành Viên nào liên quan) trong một khoảng thời gian hợp lý trước khi Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ sẵn sàng cho việc chấp nhận.

6.3 Khách Hàng có thể thi hành bất kỳ biện pháp khắc phục nào được quy định trong Hợp Đồng đối với bất kỳ Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ nào bị từ chối.

7. CHẬM TRỄ

Nhà Cung Cấp sẽ giao Hàng Hóa theo bất kỳ ngày hoặc thời gian nào, hoặc ít nhất là theo thời gian giao hàng được quy định trong Hợp Đồng. Nếu việc Giao Hàng Hóa và việc cung cấp Dịch Vụ không tuân theo (các) ngày đã được thỏa thuận, thì Khách Hàng có thể:

7.1 chấm dứt toàn bộ hoặc một phần Hợp Đồng;

7.2 từ chối bất kỳ chuyển giao Hàng Hóa hoặc lần cung cấp Dịch Vụ tiếp theo nào;

7.3 được hoàn trả bất kỳ khoản chi phí hợp lý nào mà Khách Hàng (hoặc bất kỳ Đơn Vị Thành Viên bị ảnh hưởng) đã chi trả cho việc nhận Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ thay thế từ nhà cung cấp khác;

7.4 Yêu cầu bồi thường cho bất kỳ chi phí, tổn thất, phí tổn và khoản phạt vi phạm nào Khách Hàng (hoặc bất kỳ Đơn Vị Thành Viên bị ảnh hưởng) phải chi trả mà có thể quy trách nhiệm cho sự chậm trễ của Nhà Cung Cấp;

7.5 Yêu cầu các khoản phạt vi phạm theo thỏa thuận trong Hợp Đồng;

Và đồng ý rằng Khách Hàng có thể chọn một hoặc nhiều các biện pháp khắc phục, và thu hồi các khoản phí hoặc thiệt hại theo bất kỳ quy định từ Điều 7.3 đến 7.5 và việc thực hiện sẽ không loại trừ Khách Hàng thu hồi các khoản phí khác hoặc thiệt hại theo các phần khác của Điều 7 này.

8. BẢO HÀNH VÀ BIỆN PHÁP KHẮC PHỤC

8.1 Nhà Cung Cấp cam kết rằng Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ tuân thủ với Hợp Đồng, bao gồm nhưng không giới hạn trách nhiệm

của Nhà Cung Cấp theo quy định tại Điều 3.1.

82 Nhà Cung Cấp cam kết rằng Hàng Hóa là hàng mới và chưa từng được sử dụng vào ngày Giao Hàng và không có khiếm khuyết trong thời gian bảo hành.

83 Thời gian bảo hành là hai mươi tư (24) tháng kể từ ngày Giao Hàng, hoặc theo quy định khác trong Hợp Đồng.

84 Trong trường hợp có bất kỳ vi phạm nào đối với việc bảo hành mà vi phạm này không được khắc phục trong vòng bốn mươi tám (48) giờ kể từ khi có thông báo của Khách Hàng, hoặc trong trường hợp có bất kỳ vi phạm nào khác đối với Hợp Đồng, thì Khách Hàng có quyền thực thi bất kỳ hoặc nhiều hơn các biện pháp khắc phục sau theo quyết định của Khách Hàng với chi phí do Nhà Cung Cấp chi trả:

84.1 cho Nhà Cung Cấp một cơ hội khác để thực hiện bất kỳ hành động bổ sung nào cần thiết để đảm bảo rằng Hợp Đồng sẽ được hoàn thành;

84.2 Yêu cầu Nhà Cung Cấp ngay lập tức sửa chữa hoặc thay thế các khiếm khuyết của Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ.

84.3 thực hiện (hoặc chỉ đạo bên thứ ba thực hiện) bất kỳ công việc bổ sung nào cần thiết để làm cho Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ tuân thủ với Hợp Đồng;

84.4 từ chối bất kỳ Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ nào tiếp theo;

84.5 yêu cầu Nhà Cung Cấp bồi thường và đảm bảo Khách Hàng (hoặc bất kỳ Đơn Vị Thành Viên có liên quan) vô hại với bất kỳ thiệt hại nào Khách Hàng (hoặc bất kỳ Đơn Vị Thành Viên) có thể đã phải chấp nhận phát sinh từ hậu quả của việc Nhà Cung Cấp vi phạm Hợp Đồng;

84.6 chấm dứt Hợp Đồng; trong trường hợp sau:

84.6.1 Khách Hàng không có nghĩa vụ bồi thường cho Nhà Cung Cấp (bao gồm thanh toán các Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ đã bị từ chối); và

84.6.2 tùy theo lựa chọn của Khách Hàng, Nhà Cung Cấp sẽ phải trả lại cho Khách Hàng bất kỳ khoản tiền nào đã nhận được từ Khách Hàng cho Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ và nhận lại Hàng Hóa với chi phí và rủi ro của Nhà Cung Cấp; và

84.6.3 Khách Hàng có thể cung cấp hàng hóa và / hoặc dịch vụ thay thế tương đương từ một nhà cung cấp thay thế (với bất kỳ chi phí gia tăng nào phát sinh khi làm như vậy đối với tài khoản của Nhà Cung Cấp).

85 Trong bất kỳ trường hợp vi phạm bảo hành nào, toàn bộ thời gian bảo hành sẽ được bắt đầu lại đối với Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ khiếm khuyết từ ngày việc khắc phục được hoàn thành với sự hài lòng của Khách Hàng.

86 Các quyền và biện pháp khắc phục dành cho Khách Hàng theo Hợp Đồng là cộng dồn và không loại trừ bất kỳ quyền hay biện pháp khắc phục nào theo quy định của pháp luật hoặc theo lệ thông thường.

9. QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ

9.1 Theo Điều 9.2, Nhà Cung Cấp theo đó cấp cho Khách Hàng và các Đơn Vị Thành Viên, hoặc thực hiện việc mua để cấp cho Khách Hàng hoặc các Đơn Vị Thành Viên, một giấy phép miễn phí, không độc quyền, có thể chuyển giao, không thể hủy ngang, vĩnh viễn trên cấp độ toàn cầu để sử dụng Quyền Sở Hữu Trí Tuệ đối với Hàng Hóa, bao gồm cả Phần Mềm Tích Hợp, nếu có.

92 Nhà Cung Cấp theo đây chuyển giao cho Khách Hàng (hoặc sẽ chuyển giao cho Đơn Vị Thành Viên được Khách Hàng chỉ định) toàn bộ quyền sở hữu bất kỳ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ nào trong Hàng Hóa phát sinh từ Dịch Vụ. Nhà Cung Cấp cũng đồng ý, khi có yêu cầu của Khách Hàng và bằng chi phí của Nhà Cung Cấp, thực hiện những hành động bổ sung cần thiết để hiện thực hóa quyền sở hữu của Khách Hàng (hoặc các Đơn Vị Thành Viên được chỉ định) đối với Quyền Sở Hữu Trí Tuệ.

93 Quyền Sở Hữu Trí Tuệ trong bất kỳ Hàng Hóa nào được tạo ra bởi hoặc được cấp quyền cho Nhà Cung Cấp trước hoặc ngoài một Hợp Đồng (Quyền Sở Hữu Trí Tuệ Đã Có Sẵn) sẽ vẫn thuộc quyền sở hữu của Nhà Cung Cấp (hoặc của bên thứ ba làm chủ sở hữu). Trong phạm vi Quyền Sở Hữu Trí Tuệ Đã Có Sẵn được tích hợp vào bất kỳ Hàng Hóa nào phát sinh từ Dịch Vụ, Nhà Cung Cấp sẽ cấp, hoặc thực hiện việc mua từ bên thứ ba làm chủ sở hữu để cấp, cho Khách Hàng và các Đơn Vị Thành Viên của Khách Hàng quyền sử dụng miễn phí, không độc quyền, có thể chuyển giao, không hủy ngang trên cấp độ toàn cầu để sử dụng Quyền Sở Hữu Trí Tuệ Đã Có Sẵn như là một phần của Hàng Hóa đó, bao gồm quyền cải tiến, phát triển, thương mại hóa, phân phối, cấp phép lại hoặc theo cách khác sử dụng Quyền Sở Hữu Trí Tuệ Có Sẵn này.

94 Nhà Cung Cấp phải liệt kê chi tiết bằng văn bản và trước khi Giao Hàng tất cả những phần mềm mã nguồn mở được tích hợp vào hoặc được sử dụng bởi Phần Mềm Tích Hợp, nếu có, và yêu cầu Khách Hàng phê duyệt bằng văn bản. Nhà Cung Cấp đồng ý thay thế, bằng chi phí của Nhà Cung Cấp nhưng theo quyết định của Khách Hàng, bất kỳ thành phần nào của phần mềm mã nguồn mở mà đã bị từ chối bởi Khách Hàng tối thiểu bằng phần mềm có cùng chất lượng và chức năng.

95 Nếu có bất kỳ khiếu nại nào lại Khách Hàng (hoặc bất kỳ Đơn Vị Thành Viên Khách Hàng) rằng Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ vi phạm Quyền Sở Hữu Trí Tuệ của một bên thứ ba, thì Nhà Cung Cấp sẽ bằng chi phí của mình, nhưng theo quyết định của Khách Hàng (i) mua cho Khách Hàng và khách hàng của Khách Hàng, tùy theo từng trường hợp, quyền để tiếp tục sử dụng Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ; (ii) sửa đổi Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ sao cho Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ đó không còn vi phạm sở hữu trí tuệ; hoặc (iii) thay thế Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ bằng những Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ không vi phạm tương đương. Nếu không, Khách Hàng có quyền chấm dứt Hợp Đồng và đòi lại tất cả những khoản tiền mà Khách Hàng đã trả cho Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng đó.

10. TUÂN THỦ, LIÊM CHÍNH

10.1 Nhà Cung Cấp sẽ cung cấp Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ tuân thủ theo tất cả các luật, quy định có liên quan, và các quy tắc hoạt động.

10.2 Nhà Cung Cấp và các nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp phải tuân thủ Danh Mục Các Hóa Chất Bị Cấm Và Bị Hạn Chế của ABB và báo cáo với Khách Hàng (và/hoặc bất kỳ Đơn Vị Thành Viên nào hoạt động tại các Địa Điểm Giao Hàng có liên quan) các hóa chất chứa trong Hàng Hóa. Nhà Cung Cấp cũng phải tuân thủ các yêu cầu về báo cáo và các yêu cầu khác liên quan đến Khoáng Sản Được Khai Thác Nhằm Phục Vụ Xung Đột

Vũ Trang được công khai tại www.hitachi-powergrids.com – **Supplying – Material Compliance – Hitachi ABB Power Grids Policy and Supplier Requirements** hoặc tại các nguồn khác và sẽ cung cấp cho Khách Hàng (hoặc bất kỳ Đơn Vị Thành Viên liên quan) các văn bản, giấy chứng nhận và xác nhận khi được yêu cầu. Bất kỳ xác nhận nào lập bởi Nhà Cung Cấp đối với Khách Hàng (cho dù trực tiếp hay gián tiếp) liên quan đến các vật liệu được sử dụng vào hoặc liên quan đến Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ sẽ được coi là cam đoan theo quy định tại Hợp Đồng.

103 Nhà Cung Cấp cam đoan và đảm bảo rằng Nhà Cung Cấp luôn tuân thủ chặt chẽ tất cả những chính sách, hướng dẫn, quy tắc, pháp luật hải quan và thương mại áp dụng, bao gồm, nhưng không giới hạn, đảm bảo tất cả những yêu cầu thông quan cần thiết, các bằng chứng về xuất xứ, giấy phép xuất khẩu và nhập khẩu và các trường hợp miễn giấy phép này, và nộp hợp lệ tất cả các giấy tờ cho cơ quan nhà nước có thẩm quyền và/hoặc đưa ra các thông báo liên quan đến việc cung cấp dịch vụ, việc giao hoặc việc chuyển giao hàng hóa, phần cứng, phần mềm và công nghệ.

104 Không có vật liệu hoặc thiết bị nào được bao gồm trong hoặc được sử dụng cho Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ được phép xuất xứ từ bất kỳ công ty hoặc quốc gia nào được liệt kê trong bất kỳ danh sách cấm vận nào được ban hành bởi cơ quan có thẩm quyền của quốc gia nơi Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ sẽ được sử dụng hoặc ban hành bởi cơ quan có ảnh hưởng theo cách khác đến đến thiết bị và vật liệu hình thành nên một phần của Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ. Nếu bất kỳ Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ nào được cho là hoặc sẽ được cho là được điều chỉnh bởi các hạn chế xuất khẩu, thì Nhà Cung Cấp có trách nhiệm thông báo ngay lập tức cho Khách Hàng (hoặc bất kỳ Đơn Vị Thành Viên liên quan) bằng văn bản chi tiết về những hạn chế đó.

105 Mỗi Bên cam đoan rằng sẽ không, trực tiếp hoặc gián tiếp, biết bất kỳ thông tin nào về việc những người khác sẽ, trực tiếp hoặc gián tiếp, thực hiện bất kỳ khoản thanh toán, quà tặng nào hoặc cam kết khác đối với các khách hàng của người đó, đối với các công chức chính phủ hoặc đối với các đại diện, người quản lý hoặc nhân viên của mỗi Bên, hoặc bất kỳ bên nào khác theo cách thức vi phạm các quy định của pháp luật áp dụng (bao gồm nhưng không giới hạn Đạo Luật Chống Tham Nhũng Tại Nước Ngoài của Hoa Kỳ và, trong trường hợp có thể áp dụng, các quy định pháp lý được ban hành bởi các quốc gia thành viên và các quốc gia ký kết thực hiện Công Ước Chống Hối Lộ Quan Chức Nước Ngoài của Tổ Chức Hợp Tác Và Phát Triển Kinh Tế - OECD), và sẽ tuân thủ tất cả các luật, quy định, pháp lệnh và quy tắc có liên quan đến các hành vi hối lộ và tham nhũng. Không có quy định nào trong Hợp Đồng sẽ ràng buộc mỗi Bên hoặc bất kỳ Đơn Vị Thành Viên nào của mỗi Bên chịu trách nhiệm hoàn trả cho bên còn lại bất kỳ lợi ích nào đã được đưa hoặc đã hứa như đề cập ở trên.

106 Nhà Cung Cấp theo đây công nhận và xác nhận rằng Nhà Cung Cấp đã nhận được một bản sao Quy Tắc Ứng Xử Của Hitachi ABB Power Grids và Quy Tắc Ứng Xử Nhà Cung Cấp Của ABB hoặc đã được cung cấp thông tin về cách truy cập trực tuyến cả hai Quy Tắc Ứng Xử Của Hitachi ABB Power Grids này tại www.hitachi-powergrids.com/Integrity. Nhà Cung Cấp

đồng ý thực hiện các nghĩa vụ hợp đồng của mình phù hợp với cả hai Quy Tắc Ứng Xử Của Hitachi ABB Power Grids này.

107 Hitachi ABB Power Grids đã thiết lập các kênh báo cáo nơi Nhà Cung Cấp và các nhân viên của Nhà Cung Cấp có thể báo cáo những nghi vấn vi phạm đối với pháp luật áp dụng, các chính sách hoặc các tiêu chuẩn về ứng xử: trang web: www.hitachi-powergrids.com/Integrity – **Reporting Channels**; chi tiết liên hệ được đăng tải trên trang web này, và Nhà Cung Cấp phải đảm bảo rằng các kênh báo cáo đó được sử dụng để báo cáo mọi vi phạm đáng ngờ.

108 Bất kỳ vi phạm về nghĩa vụ nào được quy định tại Điều 10 này sẽ là vi phạm nghiêm trọng Hợp Đồng và cho Bên còn lại quyền chấm dứt Hợp Đồng với hiệu lực ngay lập tức và không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào theo Hợp Đồng hoặc theo quy định của pháp luật. Nếu không có mâu thuẫn với bất kỳ điều khoản nào khác trong Hợp Đồng, Nhà Cung Cấp sẽ, không có bất kỳ giới hạn nào, bồi hoàn và đảm bảo Khách Hàng (và bất kỳ Đơn Vị Thành Viên Khách Hàng chịu ảnh hưởng) không bị thiệt hại đối với tất cả các trách nhiệm pháp lý, thiệt hại, chi phí hoặc phí tổn phát sinh từ bất kỳ những vi phạm này và việc chấm dứt Hợp Đồng, hoặc phát sinh từ những hạn chế xuất khẩu được che giấu bởi Nhà Cung Cấp.

11. BẢO MẬT, BÍ MẬT DỮ LIỆU VÀ BẢO VỆ DỮ LIỆU

11.1 Nhà Cung Cấp sẽ bảo mật tất cả các Thông Tin Khách Hàng và bất kỳ thông tin nào khác liên quan đến hoạt động kinh doanh hoặc sản phẩm và/hoặc công nghệ của Khách Hàng hoặc các Đơn Vị Thành Viên của Khách Hàng, mà Nhà Cung Cấp nhận được liên quan đến Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ được cung cấp (cho dù là trước hoặc sau khi chấp nhận Hợp Đồng). Nhà Cung Cấp phải giới hạn việc tiết lộ các tài liệu mật này cho các nhân viên, đại diện hoặc nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp hoặc các bên thứ ba khác mà cần được biết các tài liệu mật này nhằm mục đích cung cấp Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ cho Khách Hàng. Nhà Cung Cấp sẽ bảo đảm rằng các nhân viên, đại diện, nhà thầu phụ này hoặc các bên thứ ba khác sẽ bị điều chỉnh bởi và phải tuân thủ các nghĩa vụ tương tự về bảo mật như được áp dụng với Nhà Cung Cấp và sẽ chịu trách nhiệm về bất kỳ việc tiết lộ thông tin không được phép nào.

11.2 Nhà Cung Cấp sẽ áp dụng các biện pháp bảo vệ an toàn phù hợp và thích hợp với loại Thông Tin Khách Hàng cần được bảo mật ngăn chặn việc truy cập hoặc tiết lộ không được phép các Thông Tin Khách Hàng và bảo vệ các Thông Tin Khách Hàng phù hợp với các tiêu chuẩn bảo mật được chấp nhận chung trong ngành công nghiệp tương ứng, hoặc theo cách thức tương đương và mức độ bảo mật tương đương mà Nhà Cung Cấp bảo vệ các thông tin bảo mật và thuộc sở hữu riêng của Nhà Cung Cấp – áp dụng tiêu chuẩn nào cao hơn. Nhà Cung Cấp có thể tiết lộ thông tin bảo mật cho “Người Tiếp Nhận Bỏ Sung Được Phép” (có nghĩa là các đại diện được ủy quyền của Nhà Cung Cấp, bao gồm kiểm toán viên, luật sư, tư vấn viên và người cố vấn) với điều kiện là trong mọi trường hợp (i) những thông tin này được tiết lộ trên cơ sở cần-phải-biết nghiêm ngặt (ii) Người Tiếp Nhận Bỏ Sung Được Phép đó ký với Nhà Cung Cấp một thỏa thuận bảo mật với các thuật ngữ về cơ bản là tương tự như quy định tại đây hoặc

trong trường hợp có thể áp dụng, Người Tiếp Nhận Bỏ Sung Được Phép đó bắt buộc phải tuân thủ các quy tắc ứng xử nghề nghiệp mà bảo đảm việc bảo mật các thông tin bảo mật nêu trên. Nhà Cung Cấp phải tuân thủ và đảm bảo rằng “Người Tiếp Nhận Bỏ Sung Được Phép” phải tuân thủ với mọi thủ tục, chính sách hoặc tiêu chuẩn về an toàn được đặt ra với Nhà Cung Cấp bởi Khách Hàng hoặc bởi một trong số những Đơn Vị Thành Viên bất cứ lúc nào, đặc biệt là tuân thủ với Những Yêu cầu về An toàn Thông tin mạng của ABB dành cho Nhà Cung Cấp được công bố tại www.hitachi-powergrids.com/Supplying/Cybersecurity hoặc được nêu trong Hợp Đồng.

11.3 Nhà Cung Cấp không được phép (i) sử dụng Thông Tin Khách Hàng vào bất kỳ mục đích nào khác ngoài mục đích cung cấp Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ, hoặc (ii) tái sản xuất toàn bộ hoặc một phần Thông Tin Khách Hàng dưới bất kỳ hình thức nào ngoại trừ trường hợp theo yêu cầu của Hợp Đồng, hoặc (iii) tiết lộ Thông Tin Khách Hàng cho bất kỳ bên thứ ba nào, ngoại trừ Người Tiếp Nhận Bỏ Sung Được Phép hoặc trường hợp có chấp thuận trước bằng văn bản của Khách Hàng.

11.4 Nhà Cung Cấp sẽ cài đặt và cập nhật bằng chi phí của Nhà Cung Cấp các phần mềm chống virus phù hợp và các bản vá lỗi an ninh hệ thống cho tất cả các máy tính và phần mềm được sử dụng liên quan đến việc cung cấp Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ.

11.5 Nhà Cung Cấp sẽ thông báo không chậm trễ cho Khách Hàng (và bất kỳ Đơn Vị Thành Viên Khách Hàng chịu ảnh hưởng) về các xâm phạm nghi ngờ về bảo mật dữ liệu hoặc các sự cố nghiêm trọng khác hoặc các bất thường liên quan đến bất kỳ Thông Tin Khách Hàng nào.

11.6 Nhà Cung Cấp đồng ý rằng Khách Hàng (và bất kỳ Đơn Vị Thành Viên Khách Hàng chịu ảnh hưởng) được quyền cung cấp bất kỳ thông tin nào nhận được từ Nhà Cung Cấp cho các Đơn Vị Thành Viên nào của Khách Hàng và cho bên thứ ba.

11.7 Bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân

11.7.1 Nếu Khách Hàng tiết lộ Dữ Liệu Cá Nhân cho Nhà Cung Cấp, Nhà Cung Cấp phải tuân thủ với các luật và quy định áp dụng đối với bảo vệ dữ liệu.

11.7.2 Nhà Cung Cấp phải áp dụng các biện pháp vật lý, kỹ thuật, tổ chức phù hợp để đảm bảo mức độ an ninh của Dữ Liệu Cá Nhân phù hợp đối với rủi ro tương ứng và năng lực đảm bảo tiếp diễn bảo mật, sự liên chính, sự hiệu lực và khả năng phục hồi của các hệ thống và dịch vụ xử lý.

11.7.3 Nhà Cung Cấp đồng ý không rút hoặc chậm trễ đồng ý bất kỳ thay đổi nào đối với Điều 11 này mà trong đó, ý kiến hợp lý của Khách Hàng hoặc Đơn Vị Thành Viên của Khách Hàng được yêu cầu thực hiện để tuân thủ với luật và quy định áp dụng về bảo vệ dữ liệu và/hoặc theo nguyên tắc và hướng dẫn từ bất kỳ cơ quan giám sát có thẩm quyền nào, và Nhà Cung Cấp đồng ý thực hiện bất kỳ những thay đổi này mà Khách Hàng không phải chi trả bất kỳ chi phí bổ sung nào.

11.7.4 Nhà Cung Cấp hiểu rằng việc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân phù hợp với Hợp Đồng có thể yêu cầu việc thực hiện xử lý bổ sung đối với dữ liệu hoặc ký kết hợp đồng bảo vệ dữ liệu với Khách Hàng hoặc Đơn Vị Thành Viên của Khách Hàng. Trong trường hợp các thỏa thuận bổ sung không được ký kết là một phần ban đầu của Hợp Đồng, Nhà Cung Cấp và các Đơn Vị Thành Viên

liên quan của mình hoặc các nhà thầu phụ phải ngay lập tức ký kết các thỏa thuận theo yêu cầu của Khách Hàng hoặc luật hoặc một biện pháp bảo vệ dữ liệu phù hợp hoặc các cơ quan nhà nước có thẩm quyền khác.

12. TRÁCH NHIỆM VÀ BỒI HOÀN

12.1 Không ảnh hưởng đến các quy định bắt buộc của pháp luật áp dụng, Nhà Cung Cấp sẽ, không có bất kỳ giới hạn nào, bồi hoàn và đảm bảo Khách Hàng không bị thiệt hại vì tất cả các trách nhiệm pháp lý, thiệt hại, chi phí, tổn thất hay phí tổn phát sinh bởi Khách Hàng (hoặc Đơn Vị Thành Viên) do sự vi phạm Hợp Đồng của Nhà Cung Cấp. Nhà Cung Cấp sẽ, không có bất kỳ giới hạn nào, bồi hoàn và đảm bảo Khách Hàng không bị thiệt hại vì bất cứ khiếu nại từ bên thứ ba nào đối với Khách Hàng (hoặc Đơn Vị Thành Viên) mà liên quan đến Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ, bao gồm nhưng không giới hạn các khiếu nại mà Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ vi phạm Quyền Sở Hữu Trí Tuệ của bên thứ ba. Theo yêu cầu của Khách Hàng, Nhà Cung Cấp sẽ bảo vệ Khách Hàng (hoặc bất kỳ Đơn Vị Thành Viên có liên quan) trước bất kỳ khiếu nại từ bên thứ ba.

12.2 Nhà Cung Cấp chịu trách nhiệm kiểm soát và quản lý tất cả nhân viên, nhà cung cấp và/hoặc nhà thầu phụ của mình, và Nhà Cung Cấp chịu trách nhiệm đối với các hành vi hoặc sự bỏ sót của nhân viên, nhà cung cấp và/hoặc nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp như thể đó là hành vi hoặc sự bỏ sót của Nhà Cung Cấp.

12.3 Nhà Cung Cấp sẽ duy trì hiệu lực và khi được yêu cầu cung cấp bằng chứng về các hợp đồng bảo hiểm trách nhiệm phù hợp và hợp đồng bảo hiểm bắt buộc cho người lao động hoặc hợp đồng bảo hiểm bắt buộc trách nhiệm của người sử dụng lao động ký kết với các công ty bảo hiểm có uy tín và có tài chính vững mạnh, tuy nhiên những hợp đồng này sẽ không làm giảm bớt bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào của Nhà Cung Cấp đối với Khách Hàng (hoặc bất kỳ Đơn Vị Thành Viên). Số tiền bảo hiểm sẽ không được coi là giới hạn trách nhiệm.

12.4 Khách Hàng bảo lưu quyền cản trở bất kỳ khoản tiền khiếu nại nào theo Hợp Đồng đối với bất kỳ khoản tiền nào phải thanh toán cho Nhà Cung Cấp.

13. CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG

13.1 Khách Hàng có thể chấm dứt toàn bộ hoặc một phần Hợp Đồng mà không cần có lý do bằng cách gửi một thông báo bằng văn bản cho Nhà Cung Cấp trước ba mươi (30) ngày. Trong trường hợp này Khách Hàng sẽ thanh toán cho Nhà Cung Cấp giá trị của những Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ (miễn là Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ đó tuân thủ Hợp Đồng) đã được giao nhưng chưa thanh toán và các chi phí trực tiếp được chứng minh là đã được Nhà Cung Cấp chi trả một cách hợp lý cho những Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ chưa được giao, tuy nhiên trong mọi trường hợp sẽ không vượt quá giá đã được thỏa thuận cho Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ theo Hợp Đồng. Sẽ không có thêm khoản thanh toán nào được chi trả cho Nhà Cung Cấp.

13.2 Trong trường hợp Nhà Cung Cấp vi phạm Hợp Đồng, Khách Hàng được quyền chấm dứt Hợp Đồng theo Điều 8.4.

13.3 Khách Hàng có thể chấm dứt Hợp Đồng với hiệu lực ngay lập tức bằng cách gửi thông báo bằng văn bản trong trường hợp

(i) một quyết định tạm thời được áp dụng hoặc được lập, hoặc một thỏa thuận tự nguyện được chấp nhận, hoặc một yêu cầu mở thủ tục phá sản được nộp hoặc một quyết định mở thủ tục phá sản được ban hành cho Nhà Cung Cấp; hoặc (ii) bất kỳ trường hợp nào phát sinh mà tòa án hoặc chủ nợ có quyền bổ nhiệm một người thụ hưởng tài sản hoặc người quản lý tài sản hoặc ban hành quyết định thanh lý tài sản; hoặc (iii) các hành động tương tự khác được thực hiện đối với hoặc bởi Nhà Cung Cấp vì lý do Nhà Cung Cấp rơi vào tình trạng mất khả năng thanh toán hoặc do hậu quả của nợ nần; hoặc (iv) có sự thay đổi về cách kiểm soát của Nhà Cung Cấp.

134 Khi chấm dứt, Nhà Cung Cấp sẽ ngay lập tức và bằng chi phí của Nhà Cung Cấp hoàn trả cho Khách Hàng (hoặc Đơn Vị Thành Viên của Khách Hàng) tất cả tài sản của Khách Hàng (bao gồm bất kỳ Thông Tin Khách Hàng, tài liệu, và việc chuyển giao Các quyền Sở Hữu Tài Sản Trí Tuệ nào) mà được kiểm soát bởi Nhà Cung Cấp và cung cấp cho Khách Hàng (hoặc Đơn Vị Thành Viên được chỉ định) toàn bộ thông tin và tài liệu về những Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ đã được giao.

14. BẤT KHẢ KHÁNG

14.1 Không Bên nào (hoặc bất kì Đơn Vị Thành Viên Khách Hàng nhận Hàng Hóa và/hoặc Dịch Vụ) phải chịu trách nhiệm về bất kỳ sự chậm trễ hoặc việc không thực hiện nghĩa vụ của Bên đó theo Hợp Đồng nếu sự chậm trễ hoặc việc không thực hiện đó là hậu quả của một sự kiện Bất Khả Kháng. Sự kiện Bất Khả Kháng là một sự kiện mà không thể nhìn thấy trước được bởi Bên (hoặc Đơn Vị Thành Viên Khách Hàng) bị ảnh hưởng vào thời điểm ký kết Hợp Đồng, không thể tránh được và nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của Bên bị ảnh hưởng, với điều kiện là Bên (hoặc Đơn Vị Thành Viên Khách Hàng) bị ảnh hưởng không thể vượt qua được sự kiện đó Bên bị ảnh hưởng đã thực hiện tất cả các nỗ lực hợp lý, và Bên bị ảnh hưởng đã gửi thông báo cho Bên còn lại (và, trong trường hợp Nhà Cung Cấp bị ảnh hưởng, với bất kì Đơn Vị Thành Viên Khách Hàng nào có liên quan) trong vòng năm (5) ngày kể từ khi xảy ra sự kiện Bất Khả Kháng.

14.2 Nếu một sự kiện Bất Khả Kháng kéo dài hơn ba mươi (30) ngày, bất kỳ Bên nào cũng có thể chấm dứt Hợp Đồng ngay lập tức bằng cách gửi một thông báo bằng văn bản mà không có trách nhiệm pháp lý nào. Mỗi Bên sẽ bằng nỗ lực hợp lý của mình tối giảm những tác động của sự kiện Bất Khả Kháng đó.

15. CHUYỂN GIAO VÀ GIAO THẦU PHỤ

15.1 Nhà Cung Cấp không được chuyển giao hoặc chuyển nhượng, sử dụng như là tài sản bảo đảm hoặc giao thầu phụ đối với Hợp Đồng, hoặc bất kỳ phần nào của Hợp Đồng (bao gồm bất kỳ khoản tiền nào có thể nhận được từ Khách Hàng) mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Khách Hàng.

15.2 Khách Hàng có thể chuyển giao, chuyển nhượng, sử dụng như là tài sản bảo đảm, giao thầu phụ hoặc sử dụng theo bất kỳ cách thức nào khác Hợp Đồng hoặc các phần của Hợp Đồng cho các Đơn Vị Thành Viên của Khách Hàng, hoặc cho bất kỳ người nào quan tâm hoặc quyền sở hữu mua lại một phần nhóm Khách Hàng kinh doanh của các công ty mà Hợp Đồng có liên quan (và những người được chuyển nhượng có thể làm như vậy).

16. THÔNG BÁO

Bất kỳ thông báo nào cũng phải được ký và gửi bằng thư bảo đảm, thư chuyên tận tay, fax hoặc bằng thư điện tử đến địa chỉ của Bên liên quan như được quy định tại Hợp Đồng hoặc đến địa chỉ mà một Bên có thể đã thông báo bằng văn bản (bao gồm các Đơn Vị Thành Viên Khách Hàng hoạt động tại các Địa Điểm Giao Hàng liên quan). Thư điện tử và fax yêu cầu sự xác nhận bằng văn bản của Bên nhận thông báo. Thư trả lời, thư tín, thông tin hoặc tài liệu của Nhà Cung Cấp liên quan đến Hợp Đồng phải được thể hiện bằng ngôn ngữ như đã được sử dụng trong Hợp Đồng.

17. MIỄN TRỪ

Việc không thực thi hoặc thực hiện bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng sẽ không cấu thành một miễn trừ đối với điều khoản đó và sẽ không ảnh hưởng tới quyền sau này thực thi điều khoản đó hoặc bất kỳ điều khoản nào khác được quy định tại Hợp Đồng.

18. LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

18.1 Hợp Đồng được điều chỉnh bởi pháp luật của quốc gia (và/hoặc vùng lãnh thổ, nếu áp dụng) nơi Khách Hàng đăng ký thành lập, tuy nhiên loại trừ các quy định về xung đột pháp luật của quốc gia đó và loại trừ Công Ước về Bán Hàng Hóa Quốc Tế của Liên Hợp Quốc.

18.2 Nếu Khách Hàng và Nhà Cung Cấp đăng ký thành lập tại cùng quốc gia, bất kỳ tranh chấp nào phát sinh liên quan tới Hợp Đồng mà không thể giải quyết bằng thương lượng, sẽ được đệ trình để xét xử bởi tòa án có thẩm quyền tại nơi Khách Hàng đăng ký thành lập.

18.3 Nếu Khách Hàng và Nhà Cung Cấp đăng ký thành lập tại các quốc gia khác nhau, bất kỳ tranh chấp nào phát sinh có liên quan tới Hợp Đồng mà không thể giải quyết bằng thương lượng thì sẽ được giải quyết chung thẩm theo Quy Tắc Trọng Tài của Phòng Thương Mại Quốc Tế bởi một trọng tài viên được bổ nhiệm theo Quy Tắc Trọng Tài đó. Địa điểm trọng tài sẽ là nơi Khách Hàng đăng ký thành lập. Ngôn ngữ tố tụng và của phán quyết trọng tài sẽ là Tiếng Anh.

19. HIỆU LỰC RIÊNG RẼ

Việc vô hiệu hoặc không thể thi hành được bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng sẽ không làm ảnh hưởng bất lợi đến hiệu lực hoặc khả năng thi hành của những điều khoản còn lại. Hợp Đồng sẽ có hiệu lực như thể quy định vô hiệu hoặc không thể thi hành được đã bị thay thế bằng một quy định có hiệu lực về kinh tế tương tự.

20. TIẾP TỤC DUY TRÌ HIỆU LỰC

20.1 Những điều khoản của Hợp Đồng mà được quy định rõ ràng là sẽ tiếp tục duy trì hiệu lực sau khi Hợp Đồng bị chấm dứt hoặc từ bản chất hoặc phạm vi của điều khoản đó mà điều khoản đó được dự tính là sẽ tiếp tục duy trì hiệu lực thì sẽ giữ nguyên hiệu lực mà không bị ảnh hưởng bởi việc chấm dứt nêu trên.

20.2 Các nghĩa vụ được quy định tại các Điều 8 (Bảo Hành và Biện Pháp Khắc Phục), Điều 9 (Quyền Sở Hữu Trí Tuệ), Điều 11 (Bảo Mật, Bí Mật Dữ Liệu, Bảo Vệ Dữ Liệu) và Điều 12 (Trách Nhiệm và Bồi Hoàn) sẽ tồn tại trong một khoảng thời gian không xác định và sẽ duy trì hiệu lực sau khi Hợp Đồng bị chấm dứt hoặc hết hạn với bất kỳ lý do nào.

21. TOÀN BỘ THỎA THUẬN

21.1 Hợp Đồng (cùng với những ĐKC Hitachi ABB Power

Grids) và bất kỳ các tài liệu hợp nhất với Đơn Hàng hoặc các thỏa thuận khác (bao gồm tài liệu tham khảo) sẽ cấu thành toàn bộ thỏa thuận giữa Các Bên và thay thế bất kỳ thỏa thuận nào trước đó giữa Các Bên mà có liên quan tới các đối tượng của Hợp Đồng này.

21.2 Trong trường hợp có bất kỳ sự không nhất quán nào giữa các tài liệu bao gồm Hợp Đồng, thứ tự ưu tiên sau sẽ được áp dụng:

21.2.1 Bất kỳ Hợp Đồng nào được Khách Hàng ký kết (trong phạm vi các sai lệch cụ thể so với ĐKC Hitachi ABB Power Grids, được xác định rõ ràng trong Hợp Đồng đó); và

21.2.2 Những ĐKC Hitachi ABB Power Grids; và để tránh sự nghi ngờ, bất kỳ điều khoản và điều kiện nào được quy định, hoặc được viện dẫn, trong bất kỳ tài liệu nào sẽ không được áp dụng, cũng không phải là một phần của bất kỳ Hợp Đồng nào.

22. MỐI QUAN HỆ GIỮA CÁC BÊN

22.1. Mối quan hệ giữa Các Bên là mối quan hệ giữa các bên độc lập với nhau, giao dịch dựa trên cơ sở vì lợi ích của chính bên đó và không có quy định nào trong Hợp Đồng này có thể được giải thích là thiết lập Nhà Cung Cấp là một đại lý hoặc người làm thuê cho Khách Hàng hoặc thiết lập bất kỳ mối quan hệ hợp danh nào với Khách Hàng, và Nhà Cung Cấp không được phép tự đại diện hoặc hoạt động thay mặt Khách Hàng.

22.2. Hợp Đồng này không ngụ ý bất kỳ mối quan hệ lao động nào giữa Khách Hàng (hoặc bất kỳ Đơn Vị Thành Viên Khách Hàng) và Nhà Cung Cấp, hoặc giữa Khách Hàng (hoặc bất kỳ Đơn Vị Thành Viên Khách Hàng) và các nhân viên của Nhà Cung Cấp được giao thực hiện Hợp Đồng này. Khách Hàng sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm hay nghĩa vụ nào về lao động, bảo hiểm xã hội hoặc thuế liên quan tới Nhà Cung Cấp và các nhân viên của Nhà Cung Cấp được giao thực hiện Hợp Đồng.